

ايها الاخ العزيز

سلام على روحك الطيبة . وبعد فقد كتبت لك

وسرت بركا جدا

اما بشأن ترجمة "النبي" الى اللغة العربية فلك ان

تفعل ذلك ان شئت . انت تعلم ان هذا الكتاب الصغير

هو جزء من حاشيتي فلم ادون فصلا من فصوله الا وشعرت

بتغيير في احوال روفي . لذلك اطلب اليك بل استعطفتك ان

ترهب من بستان عنايتك فسيحة واسعة .

في اوائل الربيع القادم ستظهر الترجمات الالمانية والمانية

ولقد قرأت الترجمة الالمانية فوجدتها آية نادرة . وبعد ذلك تظهر

الترجمة الهولندية ثم الروسية . ومنذ ايام جازي كتاب من داود

بماعتن محررية "الوطن" في تشلي يقول فيه ان سفير المكسيك

في تلك الجمهورية قد ترجم الكتاب الى الاسبانية وانه سيتطبع

مع مقدمة طويلة عما اريب .

هذا واني اجوك ان تبعث اليّ ترجمتك - الفصل بعد

الفصل ان شئت - فتعاقب بهن الاطحة عن كل ما فيه

خير لك ولي الكتاب

سوف اعود الى نيويورك بعد كم يوم فاجت في مكتبتي

عن الكتب التي استغن ترجمتها الى العربية واعلمت بانها
وتعتبر سوي شغوا بمودي واهل تمنياتي

واسد بخطك لنخذه
جهدا كبيرا

١٩٤٥

٤٤ شباط ١٩٢٨

يا بونا بغير صدقتك بارئنا . اذكرنا بيوم ما يحير اكلاب !

— ٥ —

يا كذا الفخر العزيز

سلاماً على روحك . وبعد فقد نظرت في مجموع
الكتابين " رمل وزبد " و " كلمات " وكرت جداً بما
أيسر وشكرت لك غيرتك وحماسك وتفانيك في
سير الأدب وودابه . . . واسمح لي ان اقول لك انني
معجب كل العجب بمقدرة الكتابة . كما انني استغوب
قدرات التي تعرف الكلل ووتفهم معنى الملل . عافاك
الله يا أخي واحال الله عزك .

ليس لديّ آوتن (باللغة العربية) ما احببه جبراً
" بانخراوات " . غير انني سوف ابعث اليك بفصل او فصلين
من كتاب " يسوع ابن انسان " في الربيع القادم . ان
مشغول في هذه الايام بتبويض هذا الكتاب وترسيمه وتنقيته
وفي سكب عبارة قلبي عن كل كلمة من كلماته . ارجوك

انه تمهلي قديماً لتكتب أجري .

ولقد وجدت في الصفحة الأولى من «كلمات» غلطه
طبعية فادحة ! قلت " ليس السكوت الذي يحده الملل "
ولم أفر " السكوت الذي يحده المال " .. و أنت بالجمع ترى الفارق
بين معنى الجملة الأولى والجملة الثانية ، فهذه تنقلت بانفاذ
صديقتنا يوسف البستاني لعدده يعلم ما افسه مرتب الحروف البري !
انت تعلم ان احب " العتابا " اللبنانية بكل ما يصدر من
من " الميخانا " ويند الكون من " الموليا " - ليس هناك من
بشراوي لا يحب " العتابا " . لنتك استعظمت ان
تنوب عني بتقديم الشكر الى سليم زينا - اذا وجدت سبيلاً
الى تقديم شكري له ،

والله يحفظك أخاً عزيزاً للمخاض

جيداً خيراً

حاشية
قلت في مرة " انتك ترجمت قسماً من " العروة الكبية " الى اللغة
العربية عن اللغة الأخرى ، فهذه بالمطاني الحصول على تلك
الترجمة مطبوعة او مخطوطة ؟ جهه

ماء الشاي

اخي العزيز

لقد تجد "كلمة المدلف" مع "ماذا تقول السابقة" بخط يدي - وجبنا له ~~المرور~~ كان فط يدي مشر

الخط الذي تبعد روعي . رجعت الساعة من البرية فوجدت عشر نسخت

من "النبي" العربي فتظنني فباركتك نفس . ان شئت ان تحتفظ على الكتب التي بعثت

بك ايديك فانظر مع احسن تيماني ، واذا مررت ببنيدريك ورجعت في زيارتي (او في ان تزورني) فاستحضر اكتب لكي اضع على كل من خاتم عرفان الجليل وعلامته

الشكر والمنونية .

والله يحفظك دائما ولاخيتك

جهدك

حاشية ٢
ارجو ان تعلم من يوسف توما البستاني ان يصف "ماذا تقول السابقة" كيلا تكون الصفحة المخطوطة اكد من اي رسم من الرسوم في "كتاب" من وزيد الانكليزي .

صفر

KAHLIL GIBRAN
51 WEST 10th STREET
NEW YORK, CITY

76 Taylor St.
Boston - Mass.

ایک اعلیٰ العزیز .
انف ساسم علیہک وبعد فنا الیوم فی بوکطف
وسوف ابقی فیما اوفی جوارها الی صیف کلہ - طاز اجبت
صنہ الانوار فی سریرت جو "تضیاء" بہ نظر الی
ترجمہ "اسماعیل ابن انیس" "نشیء" من
انا بعید عن کتبہ ویس لہی نشیء من

اتصال اکبرائه والمجهول في الكذب .. ولا الكتمان
انني صرت قليل القوم انكم تعلم انكم الكتمان .. وقد

كنت قد ارضيت ليل على قلوبكم في الكتمان .. وقد
وتعلم انكم اتقول انكم ليس مني شيئا ووجه
من لسان "ربيع" في الكتمان في كل منكم - وجه
استماع نسيه من الكتمان في كل منكم - وجه
عدي هك ابي .. وكتمان في كل منكم - وجه
من طابعي كتمان في بيوتكم وجه
ترغب . هذا وانما ارجو ان يكون صانعي الكتمان
بجهد

في ٢٢ شباط ١٩٤٦

شماره
صبره في ٢٢ شباط ١٩٤٦
مجاوب في ١١ آذار ١٩٤٦

ايها الاخ العزيز

سلام مع زوجك الهميمة . وبعد فبكل أسف
اقول ان الرسالة التي بعثت بها اليّ في كانون
الثاني لم تعني . وانت تطلب من آتو ان
ابعث اليك باقوال الصحن ايوما لينة في كتاب النبي
فيعرّج عيّا او اجيب عليك ذلك ثوب من
شهوة اخدم قد "قطعت اشتركي" مما يدعونه
هنا "رقابة التصامحات العالمية" . فكل ما استطع
ان اخوله لك آتو في الكتاب الصغير بعد
انه قد بلغ الطبعة العاشرة وانه قد ترجم
الي عشر لغات اوروبية والى اليابانية والهندستانية
من اللغات الشرقية - واجبر مع ابرار . أما
رأيي القدم في الكتب ، من دودو ولسن الي
اكبر شاعر انجليزي . الي اشهر كاتب افرنسي . الي
غاندي الهندي الي العامل البسيط . الي الزوجة

وأولهم فما لم تظهره أو تجده قط، ولذلك
اجده نفس مجدداً في بعض الوعاين أمام عطف الناس
وكرههم.

كان "الرهلاول" قد نشر منذ عامين ان إدارة
الرهلاول ستطبع "النبي" بالعربية، ومنت
في اوتون ان يدسفاً لهما البستاني سيفعل
ذلك. فبأي وجه اقاير امير زبدان بعد
ذلك؟ لو ادرياً... انت ادري... لك
ان تفعل ما تشاء... ولكن هذا كبت
كلمة الى زبدان بهذا الكفوس؟
سوف ابعث اليك فداً بنسخة من

"الرسوم العشرون"

ليس لي رأي في وضع الرسوم في الترجمة العربية
او في عدم وضعها ذلك لوني لو اعرف شيئاً من
التقنية المطبعة. ان الترجمة الانجليزية قد ظهرت بدون
الرسوم، كذلك الترجمة النرويجية.

الكتب اليك وانا في الفراش ههنا "ابوالكعب"
منهلاً عذرتني يا اخي العزيز؟
جمعة

ايها الشيخ العزيز

سلام عليك وبعد فته جاءني رسالة من امين اخذني زيدان
يقول فيها انه طلب اليك ان تبعث الى ادارة الهلال بترجمة "المجنون"
والسابق "وذلك منذ شهرين او شوالته اشهر غير انه لم
يحص على جواب منك . وقد قال امين اخذني في رسالته
كنت انه يرغب في الهدء الترجمة الى قراء الهلال في بحر صحت
السنه ويصح علي ان اخذك بانظر لتسرع بارسال الترجمة قبل
ذات الوقت المناسب .

تقيت من صحت المدينة شهرين ولقد كنت مشغول بالبال
منها كما بعض الامور الشخصية المنعجة لذلك لم اتمكن من الكتابة
اليك في هذا الموضوع فالجاء ان تلمحني والرجاء ان
تسخر وتخابر زيدان اخذني وتنتق وياه مع ما فيه خير لكما .
واقبل تحيتي شغرة بمودتي واسم بخداك
للمخاض
ببراهيم

نيدرك ٢٧ شباط ١٩٤٤

نيويورك . ٨ تشرين الثاني ١٩٢٥

أيها الأوفى العزيز

سلام مع روحك الطيبة . وبعد فائق لم
اتسّم سالتك حتى الساعة . ذلك يعني كنت
متغيباً عن هذه المدينة ، ولقد سررت بها سرورياً

بكل ما أعرفه وأسمعه عنك .
ان في تعريبك كتاب "النبي" منة لك مع
أذكرها شراً ما هيبت . فالجاء ان يقدر
لك قراء العربية حماسك الأديبة قدرها . فالترجم
مبدع في شرعي نثر الناس ذلك ام قبلوا به .
عندي ان أولى الناس بكتابة المقدمة هو أنت
ذلك لأن من يعرف اويام بنقل كتاب من لغة

كتاب "The Dance of Life"
by Havelock Ellis.

هذه اربعة كتب نسبتا اعقد انك من انظر
ما وضعه الفريزيون في زمننا هذا ، فاصبر عليها

شكر اخبر نفسك ما كجم .
الكتب التي عندنا تجد سبورا الى انكنا في
الاصحاح ، اي اصحاحك

كانت تعلم اني اجه لذة ما في
وتيسر صدقنا مستفيدة به من ثباتي واهم حفظك
انها جزيرا

لجملتك
بجملتك

اي لغة اخرون لهم اكون الناس بما في ذلك
الكتاب في صفتنا ويحب . هذا اي
غير انني اقول ان نعلم ما نشاء ، فعملك
المتفرد ، التفردات المتغلطة من ابراهم ابراهيمية .

ان الكتب التي ارجب اليك انظر
بها ، او تعبرها انما سحت لك بالاسم

ربنايك وهي :
"The Treasure of the Humble"
by Maurice Maeterlinck

"Tertium Organum"
by P.D. Ouspensky . ترجم الى انكليزية
من الروسية

"Folk-Lore of the Old
Testament"
by Frazer (James George Frazer)

كتاب باسكوتيا
بجملتك

نیدرول

میزان عمده فواید ۹۵۰

در دانه‌های آن

تجارب نیز ۹۵۰